



**INFO**  
**SIERRE**

N.° 31

JUN 2016



BULLETIN D'INFORMATION DE LA VILLE DE SIERRE

# **AGGLO VALAIS CENTRAL: DESSINE-MOI UNE RÉGION**

***AGGLOMERATION MITTELWALLIS: DIE REGION GESTALTEN***

**MUSIQUE: SIERRE BOUGE TOUT L'ÉTÉ**

***MUSIK: SIDERS IST IM SOMMER IN BEWEGUNG***

**FESTIVAL RILKE: NOUVELLE FORMULE AU CENTRE-VILLE**

***FESTIVAL RILKE: NEUES KONZEPT IM STADTZENTRUM***

4 - 5

L'AGGLO VALAIS CENTRAL EN BONNE VOIE

DIE AGGLOMERATION MITTELWALLIS AUF GUTEM WEG

6

APPRENDRE LES ÉCONOMIES D'ÉNERGIE, DÈS LA CRÈCHE

BEREITS IM KINDERHORT LERNEN, ENERGIE ZU SPAREN

8

LE CMS AIDE LES AIDANTS À DOMICILE

DAS SMZ HILFT DEN PFLEGENDEN ANGEHÖRIGEN

9

UN PROJET DE RECHERCHE EUROPÉEN AU TECHNO-PÔLE

EIN EUROPÄISCHES FORSCHUNGSPROJEKT IM TECHNO-PÔLE

12-15

RETROUVEZ TOUS LES ÉVÉNEMENTS DE L'ÉTÉ

VERANSTALTUNGSKALENDER FÜR DIESEN SOMMER

Bulletin d'information de la Ville de Sierre N° 31 – 06.2016  
 Edité par la Ville de Sierre  
 Hôtel de Ville, 3960 Sierre  
 Tél. 027 452 01 11  
 Fax 027 452 02 50  
 www.sierre.ch

Photo couverture:  
 Ecole Twistair



# A TRAVERS SIERRE



*François Genoud  
 Président de la Ville de Sierre  
 Stadtpräsident von Siders*

## Voir plus loin, avec l'agglomération Valais central

Le développement territorial et la mobilité accrue de ces dernières décennies ont complètement dépassé nos vieilles limites communales. Aujourd'hui, la Commune de Sierre n'est plus en mesure de résoudre toute seule les questions liées aux infrastructures de transports et à l'aménagement du territoire. Elle doit travailler main dans la main avec les communes voisines, avec lesquelles elle partage ces problématiques.

Mais lorsqu'on s'engage dans un projet d'agglomération, il importe de se poser cette question essentielle: les partenaires du projet sont-ils prêts à tirer à la même corde pour répondre aux besoins de la population? Sierre et ses voisines de la Noble-Contrée, de la rive gauche, de la plaine ainsi que de Salquenen ont répondu unanimement OUI à la proposition de participer au projet de l'agglomération Valais central, c'est-à-dire à l'extension de l'agglomération validée par la Confédération en 2012.

Dans la mesure où nous coordonnons déjà aujourd'hui certains projets, nous sommes en droit de parler de «communauté de destin» et d'une réelle vision à long terme pour notre région. Cette coordination est indispensable pour que le financement des mesures soit subventionné par Berne. Mais le Canton pour sa part et chaque commune pour la sienne, resteront maîtres d'ouvrage selon leurs budgets, leurs règles de compétences et leurs planifications propres. Jamais l'agglomération n'ôtera un seul brin du pouvoir démocratique aux communes.

C'est un vrai tournant dans la conception du pouvoir public. Peut-être le dernier avant... La fusion!!!

## ZUKUNFTSPERSPEKTIVEN MIT DER AGGLOMERATION MITTELWALLIS

*Die Gemeinde Siders kann heute nicht mehr alle Verkehrs- und Raumplanungsfragen alleine lösen. Sie muss eng mit den Nachbargemeinden zusammenarbeiten, die mit derselben Problematik konfrontiert sind.*

*Wenn man sich für ein Agglomerationsprojekt einsetzt, muss man sich allerdings folgende entscheidende Frage stellen: sind die Partner bereit, am gleichen Strick zu ziehen? Siders und sieben Nachbargemeinden haben dem Vorschlag, sich am Agglomerationsprojekt des Mittelwallis zu beteiligen, zugestimmt.*

*Diese Koordination ist notwendig, um die Subventionen des Bundes zu erhalten. Allerdings behalten alle Gemeinden ihre vollständige Autonomie. Die Agglomeration wird die demokratische Macht der Gemeinden in keiner Art und Weise einschränken.*

*Es handelt sich um einen Wendepunkt in der Konzeption der öffentlichen Gewalt. Vielleicht ist es der letzte... vor der Fusion!!!*



// Le pourtour de la future place est déjà bien visible à Glarey. Son aménagement, avec des gradins végétalisés, en fera un lieu de rencontres et d'animations.



// Le rehaussement de la chaussée sur la route de la Monderèche demande des travaux conséquents.

## Le giratoire des Platanes prend forme

Le chantier des Platanes avance à un bon rythme. Le giratoire qui se construit est un élément important de la future circulation autour du Complexe Sud. C'est en effet à travers lui que voitures et bus transiteront pour rallier le centre depuis le sud de la ville tout en fluidifiant le trafic à destination du quartier des Platanes. Le nouveau giratoire permettra également de ralentir la vitesse des véhicules dans la descente de la Monderèche et desservira, à leur ouverture au premier semestre 2017, la nouvelle gare routière et le nouveau parking du centre-ville.

La construction du giratoire s'étale sur une dizaine de mois. Dans un premier temps, il a fallu rehausser et élargir l'avenue des Platanes. La deuxième étape a consisté à adapter la chaussée de la route de la Monderèche. La voie Ouest est terminée. Cet été, c'est l'autre voie qui doit être mise à niveau. Dès le mois d'août, les travaux se concentreront sur l'îlot central et la construction des bordures. Si les conditions météorologiques sont favorables et si le calendrier des travaux ne rencontre pas d'imprévu, la dernière couche de revêtement pourrait être posée d'ici octobre.

La circulation est maintenue pendant toute la durée des travaux. Le trafic est géré en mode alterné, par des feux de circulation.

## Glarey: premier coup de pioche en septembre

La première étape de l'aménagement est sur les rails. Elle comprend la place, les gradins et la zone 20 km/h sur le chemin du Monastère. La partie «gradins» vient d'être mise à l'enquête. Si le projet ne rencontre pas d'opposition, il connaîtra son premier coup de pioche en septembre. La population devrait pouvoir profiter de ce nouvel espace public en été 2017.

La future place se veut ludique et modulable. Elle sera équipée de mobiliers urbains déplaçables en cas de manifestations. Une scène dessinée sur le sol fera face à une zone de gradins végétalisés, inscrits dans la pente de la colline de Goubing. L'espace sera utilisable tout au long de l'année pour des expositions, un éventuel marché, des parties de pétanque. La nouvelle place offrira également une partie ombragée, agrémentée d'une fontaine.

Rappelons que cet aménagement s'inscrit dans la suite du nouveau tunnel CFF de Gobet, qui a permis de libérer une surface de 3000 mètres carrés à Glarey. Le projet répond aux désirs de la population, invitée à exprimer son avis lors d'ateliers participatifs. La Municipalité a prévu un montant de 950'000 francs en 2016 pour cette première réalisation. La seconde partie de l'aménagement inclura les parcelles qui longent les voies de chemin de fer.

## Der Kreisel Platanes nimmt Form an

*Der Kreisel auf der route de la Monderèche ist für den künftigen Verkehr rund um den Südkomplex ein wichtiges Element. Über ihn werden Autos und Busse von der plaine Bellevue her den Westen der Stadt erreichen. Die Arbeiten dauern bis Ende Oktober. Während dieser Zeit wird der Verkehr mit Ampeln geregelt.*

## Glarey: die Arbeiten beginnen im September

*Die erste Etappe der Neugestaltung umfasst den Platz, die Tribünen und die Zone 20km/h auf dem chemin du Monastère. Der Teil «Tribünen» ist vor Kurzem öffentlich ausgeschrieben worden. Wenn keine Einsprachen gegen das Projekt eingehen, werden die Arbeiten im September beginnen. Im Sommer 2017 wird die Bevölkerung diesen neuen Platz nutzen können.*



## Nouvelle agglomération: Dessine-moi la région de demain...

**Le projet d'agglomération du Valais central est en consultation dans les 20 communes concernées jusqu'à fin juillet. Son but: améliorer la mobilité et la gestion du territoire entre Salquenen et Ardon.**

20 communes s'allient pour construire leur avenir, sous l'enseigne «agglo Valais central». Le processus est en marche depuis deux ans. Après le succès de l'agglomération séduinoise, l'idée était d'élargir le périmètre afin de réfléchir aux besoins futurs d'une région en plein développement. En effet, de plus en plus de citoyens circulent entre et autour des pôles urbains de la plaine. 60% des villageois quittent leur commune pour travailler à Sierre ou à Sion. Sans compter les nombreux autres déplacements liés aux loisirs ou aux achats. Ce projet d'agglomération entre Ardon et Salquenen doit permettre des réalisations utiles et durables pour le bien-être de toute la région.

Le Valais central représente le tiers de la force démographique et économique du canton. Il comptera 127'000 habitants en 2030, soit 19'000 de plus qu'aujourd'hui. L'augmentation de la population s'accompagnera d'une hausse du nombre de véhicules et de logements. Autant de défis pour la protection de l'environnement et du paysage. De nouvelles politiques tentent déjà de promouvoir la mobilité douce et un usage plus modéré du sol. Les exigences de la nouvelle LAT (Loi sur l'aménagement du territoire) vont également dans ce sens. L'agglomération suit le mouvement. Les mesures qu'elle propose dessinent des centres-villes accessibles et conviviaux, des villages animés, des routes sûres pour tous les usagers, des transports publics performants et des paysages préservés.

*Le Valais central représente le tiers de la force démographique et économique du canton. L'augmentation du nombre de déplacements et de logements demande une planification coordonnée.*

### Une agglo, à quoi ça sert?

Le programme des agglomérations a été initié par la Confédération. Il a pour but de planifier et de coordonner des problèmes liés aux transports et au territoire autour des villes. Les projets retenus bénéficient d'une subvention, qui peut couvrir jusqu'à 40% des investissements. L'agglo Valais central s'inscrit dans la suite logique de l'agglo-Sion. Aux 12 communes du périmètre séduinois s'ajoutent les localités de plaine du district de Sierre, la Noble-Contrée et Salquenen. Ses propositions de mesures feront l'objet d'une demande à Berne fin 2016.

### Exemples de mesures pour Sierre

- Prolonger la future passerelle piétonne des CFF jusqu'à la gare du funiculaire SMC.
- Améliorer la circulation des bus en ville.
- Créer une liaison pour piétons et vélos entre le centre-ville et le Rhône, via le Théâtre Les Halles.
- Renforcer l'habitat et la qualité de l'espace public près de la gare de Granges, pour que l'accès aux transports publics soit facilité.
- Préserver les zones agricoles et viticoles actuelles, avec entretien des murs en pierres sèches, afin de pérenniser la production et d'assurer l'entretien du paysage.

Retrouvez toutes les propositions de mesures sur:

[www.agglo-valais-central.ch](http://www.agglo-valais-central.ch)

## Die Zukunft der Region gestalten...

20 Gemeinden bauen unter der Bezeichnung «Agglomeration Mittelwallis» gemeinsam an ihrer Zukunft. Der Prozess läuft seit zwei Jahren. Nach dem Erfolg der Agglomeration von Sitten kam die Idee auf, den Perimeter zu erweitern, um gemeinsam über die künftigen Bedürfnisse einer Region nachzudenken, die sich in voller Entwicklung befindet. Die Mobilität der Bevölkerung zwischen den urbanen Zentren im Talgrund nimmt nämlich ständig zu. 60% der Dorfbewohner verlassen ihre Gemeinde, um in Siders oder Sitten

zu arbeiten. Mit der Agglomeration zwischen Ardon und Salgesch sollen nützliche und nachhaltige Projekte für die gesamte Region verwirklicht werden. Dazu gehören zugängliche Stadtzentren, belebte Dörfer, sichere Strassenverbindungen, ein leistungsfähiger öffentlicher Verkehr und naturbelassene Landschaften. Das Agglomerationsprojekt befindet sich gegenwärtig zur Konsultation in den betroffenen Gemeinden und soll Ende 2016 in Bern eingereicht werden.



// Parmi les mesures qui favorisent la mobilité au sein de l'agglomération, le prolongement de la future passerelle du Complexe Sud. Ce passage piéton offrira une liaison directe et rapide entre la gare des trains CFF et celle du funiculaire SMC.

**Maria-Pia Tschopp,**  
**préfète du district**  
**de Sierre**  
**et vice-présidente**  
**de l'agglomération**  
**central**



## «Des transports publics plus efficaces!»

### Quel est l'intérêt pour Sierre de participer à ce nouveau projet d'agglomération?

Le Valais central est un espace de vie, dans lequel les Sierrois circulent déjà tous les jours. Participer à cette entité, réfléchir à son avenir, me paraît donc naturel. D'autant plus que beaucoup de problèmes ne peuvent plus se régler à l'échelon communal. Je vois surtout les avantages au niveau de l'aménagement du territoire, de la mobilité et de la qualité de vie. Les transports publics figurent parmi les défis à relever au sein de l'agglomération. Il s'agit de trouver des solutions pour les rendre plus performants, augmenter la cadence et améliorer les correspondances entre bus et trains. Notre district, le plus motorisé de Suisse, a tout intérêt à participer à cette réflexion pour se déplacer vite et mieux. C'est sur cet axe d'ailleurs que se focalisent les exigences de la Confédération et que se déploient les soutiens financiers.

### Est-ce que cela représente des efforts financiers pour la Commune?

L'agglomération ne donne pas dans le superflu. Tout ce qu'elle propose répond à des besoins bien réels. Le Valais n'est plus un canton agricole. Nous commençons à avoir les mêmes problèmes que des zones urbanisées, comme l'habitat dispersé ou l'augmentation du nombre de voitures. Avec l'agglomération, nous réfléchissons à des solutions rationnelles pour les 15-20 ans à venir. Les investissements seront en partie financés par la Confédération et le Canton; les communes devront naturellement payer leur part.

*«Les transports publics et l'aménagement du territoire doivent être envisagés de façon globale. Ces problèmes ne peuvent plus se régler à l'échelon communal.»*

### Le projet d'agglomération avec Crans-Montana n'a pas abouti. L'alliance avec Sion a-t-elle plus de chances de réussir?

La dynamique est plus naturelle, plus ancrée. Les Sierrois se rendent régulièrement à Sion ou Conthey pour leur travail, leurs achats ou leurs loisirs. Ce mouvement pendulaire n'était pas aussi marqué avec Crans-Montana. Je constate également davantage d'engagement de la part des autorités impliquées pour le projet du Valais central.

**Séance d'information publique pour la région sierroise:**  
**le 23 juin 2016 à 20h, aula de la HES-SO Valais à Sierre.**



// Avec les personnages Adèle et Barnabé, les petits apprennent les bons réflexes pour économiser l'eau.

## L'école de l'anti-gaspillage

Les bons comportements s'intègrent d'autant plus facilement qu'on les apprend tôt. Dans cet esprit, la Ville a lancé une action de sensibilisation auprès des enfants âgés de 3 à 6 ans. Objectif: leur apprendre des gestes simples pour éviter le gaspillage.

Couper le robinet d'eau quand on se lave les dents. Appuyer sur le bon bouton des WC pour éviter le gaspillage de l'eau. Utiliser le papier avec modération. Rien de très compliqué en apparence. Si on y pense. Et c'est justement pour qu'on y pense dès le plus jeune âge que les déléguées à l'énergie et à la jeunesse de la Ville ont uni leurs forces pour lancer en février-mars 2016 un travail de sensibilisation à la crèche-UAPE de l'Europe. Quelque 90 enfants ont écouté les deux marionnettes Adèle et Barnabé leur relayer les messages anti-gaspi de façon ludique, selon un concept créé par la Ville de Carouge.

Un brossage de dents robinet fermé permet d'économiser environ 10'000 litres d'eau par personne et par an (à raison de 2 brossages de 3 minutes par jour). Quant à un usage adapté de la chasse d'eau des toilettes à double commande, elle préserve annuellement quelque 13'000 litres du précieux liquide pour une famille de quatre personnes. Imaginez l'ampleur des économies si tout le monde adoptait les bons réflexes. Il faudra y venir de toute façon. Les problèmes de pénurie d'eau représentent un enjeu sanitaire et économique majeur du 21<sup>e</sup> siècle.



// La Ville de Sierre subventionne les études de rénovation thermique des bâtiments.

## Mettez un pull à votre maison

Beaucoup de propriétaires se posent la question de changer leur système de chauffage. Mais avant de s'équiper de panneaux solaires ou d'une pompe à chaleur, mieux vaut commencer... par le commencement. C'est-à-dire par les enveloppes des bâtiments: murs, fenêtres, toitures. En hiver, certaines maisons mal isolées sont comme des radiateurs à ciel ouvert. Une bonne isolation permet d'éviter jusqu'à 80% de déperdition thermique.

La première étape d'un assainissement, c'est le diagnostic. Par où mon bâtiment perd-il de la chaleur? Que puis-je faire pour diminuer ma facture énergétique, améliorer mon confort et maintenir la valeur de ma propriété? Le Certificat énergétique cantonal des bâtiments Plus (CECB+) répond à ces questions. Il dresse un tableau de bord complet: combien on consomme, combien et où on gaspille. Il propose des solutions concrètes et chiffrées. Depuis février 2016, la Ville subventionne les études de rénovation thermique des bâtiments situés sur le territoire sierrois. Sa prise en charge s'élève jusqu'à 30% des frais de l'étude et est plafonnée à 500 francs.

**Infos pratiques:** les formulaires de demande et les conditions d'octroi sont disponibles sur le site internet de la Ville (rubrique Energie>Environnement>Aides financières). Cette page informe également sur les nombreux autres soutiens financiers proposés par le Canton.

## Ziehen Sie Ihrem Haus einen Pullover an

*Bevor man das Heizsystem ändert, muss man sich um die Isolation kümmern. Die Diagnostik der Gebäudehülle (Mauern, Fenster, Dach) zeigt die Schwachstellen auf. Ein gut isoliertes Gebäude verliert bis zu 80% weniger Wärme. Seit Februar 2016 subventioniert die Stadt die entsprechenden Analysen für die auf dem Gemeindegebiet gelegenen Gebäude. Die Beteiligung der Stadt beträgt bis zu 30% der Analysekosten, jedoch höchstens 500 Franken.*

**Praktische Informationen:** Die Antragsformulare und die Subventionsbedingungen stehen auf der Homepage der Stadt zur Verfügung.

## Le marché déménage pour cause de chantier

Dès le 14 juin 2016, les marchands quittent l'avenue de la Gare pour s'installer sur la place de l'Hôtel de Ville. Ce déménagement est dû au chantier du Complexe Sud. En effet, les travaux prévus cet été vont empiéter sur le nord des voies et empêcher les bus de s'arrêter à l'endroit habituel. Or, l'avenue de la Gare est le seul point de stationnement qui puisse assurer les correspondances avec les trains. Elle va donc jouer le rôle de gare routière

provisoire. Pour des questions de sécurité, seuls les bus régionaux pourront y circuler. Cette mesure restera en place jusqu'à la mise en service de la nouvelle gare routière (au sud) et de la passerelle piétonne au-dessus des voies CFF, c'est-à-dire dans le courant de l'année 2017. Consciente des gênes occasionnées pour les riverains, la Ville étudiera des solutions provisoires d'accès au cas par cas, notamment pour les livraisons des commerces.



// Retrouvez le marché du mardi sur la place de l'Hôtel de Ville dès le 14 juin.



## Bains de Géronde ouverts jusqu'à 20h cet été

Le site de Géronde ouvre ses Bains pour la belle saison, avec des nouveautés. Suite à la demande des utilisateurs, la piscine restera ouverte jusqu'à 20h pendant les mois de juillet et d'août. Quant aux promeneurs, ils pourront faire le tour du lac pendant les heures d'ouverture des Bains, mais seulement en période de faible affluence.

Autre gain de confort pour les baigneurs: une connexion wifi gratuite sur l'ensemble du site et une webcam reliée au site d'internet de l'Office du tourisme pour connaître la météo locale. Enfin, le tronçon de route entre le restaurant de la Grotte et les Bains sera pourvu d'un nouveau revêtement, d'arbres et de bancs.

### Nouveaux rabais 2016

Pour les écoliers: CHF 100.- l'abonnement annuel valable pour les deux sites de Guillamo et Géronde. Pour les touristes séjournant dans un hôtel de la région: 50% de réduction sur présentation de la nouvelle carte d'hôte.

## Les cris du pin de Finges

Les plantes parlent. Quand ils manquent d'eau, les arbres assoiffés produisent des ultrasons, inaudibles pour les oreilles humaines. Au Centre nature et paysage de Salquenen, l'installation «trees: Pinus sylvestris» dévoile le vécu d'un pin sylvestre du Bois de Finges pendant une forte phase de croissance. Des capteurs spéciaux transmettent la vie sonore de l'arbre. Ils fournissent dans le même temps un vrai bulletin de santé, en scannant sa physiologie et son environnement. L'exposition montre également comment les pinèdes valaisannes réagissent à de longues périodes de chaleur et de sécheresse. Un projet original, mené par la Haute Ecole d'art de Zürich et l'Institut fédéral de recherche sur la forêt, la neige et le paysage, qui associe art et science pour percer le silence des arbres.

**Centre nature et paysage, Salquenen.** Du lundi au vendredi de 8h30 à 12h et de 14h à 17h, samedi et dimanche de 13h à 17h.

## Der Markt wechselt seinen Standort

Ab dem 14. Juni 2016 wird der Markt nicht mehr in der avenue de la Gare, sondern auf dem Rathausplatz stattfinden. Dieser Standortwechsel ist bedingt durch die Baustelle des Südkomplexes. Aufgrund der geplanten Arbeiten können die Busse ab diesem Sommer nicht mehr am üblichen Ort stationiert werden. Die avenue de la Gare wird deshalb provisorisch als Busbahnhof dienen. Aus Sicherheitsgründen werden dort nur die regionalen Busse verkehren. Die Arbeiten werden im Verlauf des Jahres 2017 abgeschlossen.

## Bad offen bis 20 Uhr

Das Bad von Gerunden wird in den Monaten Juli und August abends bis 20 Uhr geöffnet sein. Ein anderer zusätzlicher Komfort für die Badegäste: gratis WLAN. Neue Rabatte sind für Schülerinnen und Schüler (Jahresabonnement CHF 100.- für Guillamo und Gerunden) sowie Touristen (Reduktion 50%) vorgesehen.

## Die Geräusche der Waldföhre im Pfywald

Durstige Bäume machen unhörbaren Lärm im Ultraschallbereich – Geräusche von Pflanzen lassen Rückschlüsse auf ihren Zustand und ihre Umweltbedingungen zu. Die Medienkunst-Installation „trees: Pinus sylvestris“ stellt das Leben einer Waldföhre (Pinus sylvestris) während der Hauptwachstumsphase dar. Mit spezieller Sensorik wurden die akustischen Emissionen einer Waldföhre oberhalb von Salgesch aufgezeichnet. Die normalerweise nicht wahrnehmbaren Phänomene und Abläufe wurden anschliessend in Klänge übersetzt und auf künstlerische Weise erfahrbar gemacht. Die Installation, die derzeit in Salgesch bestaunt werden kann, resultiert aus einem gemeinsamen Forschungsprojekt der Zürcher Hochschule der Künste ZhdK und der Eidgenössischen Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft WSL.

**Natur- und Landschaftszentrum, Salgesch.** Montag bis Freitag 08.30 – 12.00 Uhr und 14.00 – 17.00 Uhr sowie Samstag und Sonntag 13.00 – 17.00 Uhr.



// Le CMS propose une visite-conseil gratuite aux proches aidants, afin qu'ils puissent continuer à aider sans s'épuiser.

## Ceux qui aident ont parfois besoin d'aide

**Le rôle de l'entourage est essentiel dans le maintien à domicile. C'est pourquoi le Centre médico-social régional de Sierre (CMS) propose un soutien aux personnes qui aident un proche.**

Dans un maintien à domicile, les premiers intervenants sont la famille, les proches ou l'entourage. C'est grâce à leur présence qu'une personne âgée ou malade peut rester chez elle. Une étude suisse AgeCare-Suisse Latine a mis en évidence que les conjoints concernés y consacrent en moyenne 64 heures par semaine. Or, ces proches aidants éprouvent parfois des difficultés dans leur tâche, sans oser en parler. «La plupart du temps, ils attendent d'être à bout de forces pour nous solliciter. Notre but est de leur offrir écoute et conseils, afin qu'ils puissent continuer à aider sans s'épuiser ni mettre leur propre santé en péril», explique Isabelle Pralong, directrice adjointe du CMS de Sierre.

### Check-up et solutions

Ce travail de prévention s'est intensifié depuis le début de l'année. Il s'adresse aux proches aidants qui n'ont pas recours aux services du CMS. L'infirmière spécialisée Sandra Genoud Hermann est à leur disposition pour une visite et des conseils. Selon son expérience, «ces personnes ont avant tout besoin d'être écoutées et rassurées. Elles ont tendance à tout prendre sur leurs épaules

et à oublier de s'occuper d'elles-mêmes. Je propose un check-up de leur situation et nous réfléchissons ensemble à des pistes d'action.» Ces solutions peuvent prendre différentes formes: pose d'un télé-Alarm, aide pour la douche, livraison de repas, sollicitation d'un voisin ou d'un bénévole, etc.

### Oser prendre du temps pour soi

Ces petits aménagements peuvent avoir de grands effets. Sandra Genoud Hermann se souvient de cette mère, engagée 24 heures sur 24 au chevet de son enfant porteur d'une maladie rare. Il a suffi qu'elle demande à son entourage de prendre le relais pour s'accorder une heure de répit par jour et retrouver des forces. «Le dialogue que nous instaurons permet aux aidants de démarrer une réflexion et de déculpabiliser par rapport à leur rôle. Cet entretien n'engage à rien. Libre à chacun de suivre nos conseils ou non», précise Isabelle Pralong.

**Informations: 027 455 51 51 et [www.cms-sierre.ch](http://www.cms-sierre.ch)**

## Unterstützung für pflegende Angehörige

*In der Pflege zu Hause spielt das Umfeld eine entscheidende Rolle. Deshalb bietet das regionale Sozialmedizinische Zentrum von Siders (SMZ) Personen, die Angehörige pflegen, Unterstützung an. Eine spezialisierte Pflegefachfrau steht ihnen für einen Besuch und Ratschläge zur Verfügung. Sie bietet einen Check-up der Situation an und schlägt konkrete Massnahmen vor, wie zum Beispiel: Einrichten eines Fernalarms, Unterstützung durch Freiwillige, Hilfe beim Duschen, Lieferung von Mahlzeiten, Unterstützung durch Nachbarn, usw. Damit soll den Angehörigen ermöglicht werden, weiterhin unter optimalen Bedingungen und unter Berücksichtigung ihrer eigenen Gesundheit zu helfen.*

**Informationen: 027 455 51 51 und [www.cms-sierre.ch](http://www.cms-sierre.ch)**

### Vous aidez un proche à domicile?

Aider un proche peut avoir des conséquences sur votre santé. Si l'une des questions suivantes vous pose problème, n'hésitez pas à prendre contact avec le CMS pour un conseil personnalisé gratuit.

1. La qualité de mon sommeil est-elle satisfaisante?

2. Est-ce que j'ai de l'appétit?

3. Ai-je suffisamment de temps pour mes loisirs, pour mes amis, ma famille et pour moi? Est-ce que je me sens débordé?

4. Est-ce que j'ai le sentiment d'en avoir assez, de ne pas être reconnu dans le soutien que j'apporte?

5. Est-ce que je suis inquiet et/ou anxieux dans mon quotidien?

# Projet européen pour consommer moins

**Comment inciter les gens à diminuer leur consommation d'énergie? L'institut Informatique de gestion de la HES-SO Valais-Wallis travaille avec huit pays européens à la recherche d'une solution mobile et conviviale. Les tests démarrent cet automne au Techno-Pôle de Sierre.**

Les chercheurs de l'Institut Informatique de gestion de la HES-SO Valais-Wallis travaillent depuis trois ans sur la prédiction de consommation d'énergie au Techno-Pôle. Grâce à des capteurs et à un traitement de données efficace, ils détiennent des relevés très précis, à la seconde près, des consommations en électricité et en chauffage des bâtiments. Ces compétences ont permis à l'institut sierrois de rejoindre le consortium du projet européen «Entropy», qui a pour but d'aider l'homme à mieux gérer l'énergie à disposition.

L'idée est d'élaborer une application mobile, capable d'analyser les données énergétiques environnantes et d'alerter le consommateur en temps voulu. Par exemple, au moment d'éteindre votre four, vous recevriez la notification: «La chaleur restante vous permet encore de cuire un plat pendant 30 minutes.» De même, lors d'une séance dans une salle de conférence, l'application vous alerterait: «Si vous êtes 8 personnes dans cette pièce, le chauffage n'est pas nécessaire.»

Conseils et propositions d'actions se présenteront ainsi de façon ludique et conviviale. «Le but est d'obtenir des chiffres précis sur l'énergie consommée et l'utilisation de l'application. Selon des expériences similaires aux Etats-Unis, on sait que le potentiel d'économie est de 15 à 20%», explique Luc Dufour, assistant à l'Institut Informatique de gestion.

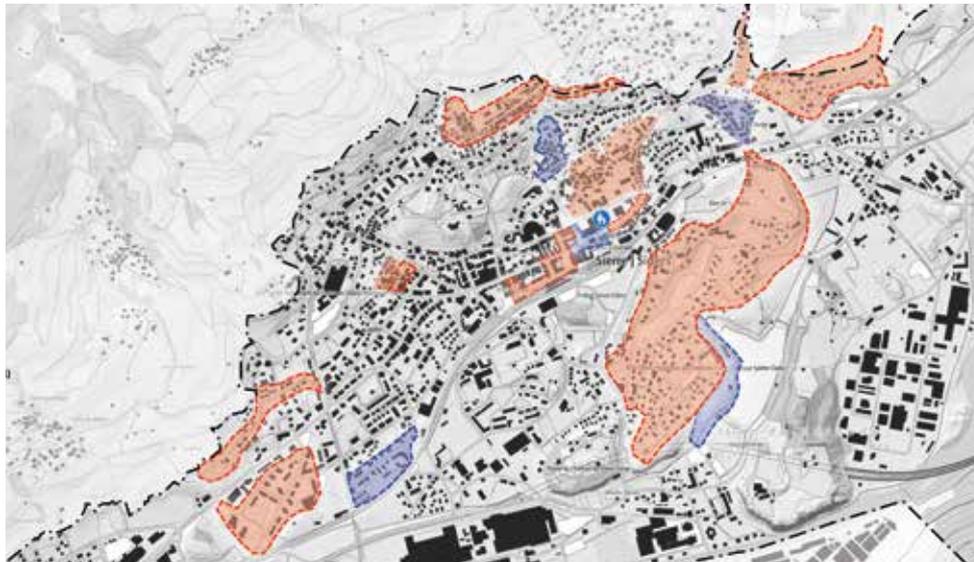
## **145 collaborateurs impliqués**

Le projet, mené en collaboration avec huit pays européens, entre dans sa phase de test cet automne. Sur le site du Techno-Pôle à Sierre, 145 personnes vont y participer: il s'agit des collaborateurs de trois instituts de recherche et du café-restaurant. Dans un premier temps, les chercheurs vont tenter de comprendre leurs besoins et habitudes, afin de personnaliser l'application au mieux. Il s'agira également de traiter les données des capteurs énergétiques, afin qu'ils transmettent des informations utiles à l'homme.

«Entropy» s'étale sur trois ans, jusqu'en 2018. Luc Dufour espère que la démarche aura un impact sur la durée: «Les prix du pétrole et de l'électricité sont encore bas, mais dès qu'ils grimperont, nous aurons besoin de solutions efficaces pour réduire notre consommation à long terme.»

## **Europäisches Energiesparprojekt**

*Wie kann die Bevölkerung dazu motiviert werden, Energie zu sparen? Das Institut für Wirtschaftsinformatik der HES-SO Valais-Wallis arbeitet gemeinsam mit acht europäischen Ländern an einer mobilen und benutzerfreundlichen App. Diese Software soll energetische Daten aus der Umgebung liefern und den Benutzer rechtzeitig über Energiesparmassnahmen informieren. Wenn Sie zum Beispiel Ihren Herd ausschalten, würden Sie folgende Mitteilung erhalten: «Mit der Restwärme können Sie noch während 30 Minuten ein Gericht kochen.» Ratschläge und Vorschläge werden so einfach und benutzerfreundlich präsentiert. Im Herbst beginnen die Tests dieses Projekts mit der Bezeichnung «Entropy». Im Techno-Pôle in Siders beteiligen sich 145 Personen an dieser Testphase, die 2018 abgeschlossen werden soll.*



// Ce plan indique toutes les zones à trafic modéré de la ville. Le principe de base des zones de rencontre est identique à celui des zones 30. Sauf que la vitesse est limitée à 20 km/h et que les piétons y sont prioritaires.

-  Zone piétonne
-  Zone 30
-  Zone de rencontre

## Zones 30, mode d'emploi

Les usagers de la route se retrouvent de plus en plus souvent à circuler en zone 30. Mais en connaissent-ils vraiment les règles? Rappel en 4 points.

Douze nouvelles zones 30 ont vu le jour à Sierre et deux à Granges depuis 2005. Leur développement s'est accéléré l'an dernier: pas moins de 5 nouvelles zones ont été créées en ville en 2015. La dernière d'entre elles est aussi la plus importante. Mise en service en novembre, elle inclut le secteur de Goubing-Plantzette (route des Lacs, chemin de la Plage, chemin du Monastère, rue de Plantzette, chemin de Combette). En tout, les zones 30 concernent 10 kilomètres de routes sur la commune.

Si ces zones sont aujourd'hui largement entrées dans les habitudes, leurs règles restent relativement méconnues. Rappel.

**01 La limite de vitesse tu respecteras.** 30 km/h et pas plus, c'est bien sûr le point essentiel. En théorie, les communes doivent procéder à au moins un contrôle par an pour vérifier que cette règle soit comprise et respectée.

**02 La priorité de droite tu accorderas.** Dans les carrefours, les véhicules qui viennent de droite ont la priorité. Que ce soient des voitures ou des vélos.

**03 Les autres tu respecteras.** Les voitures sont prioritaires dans les zones 30. Mais chaque conducteur est appelé à faire preuve de vigilance et d'attention. Rappelons que les trottinettes, rollers, planches à roulettes et autres vélos d'enfants peuvent circuler sur la chaussée et les trottoirs, sans toutefois y être prioritaires. Ce respect va dans les deux sens. Aux enfants et aux piétons d'adopter eux aussi une attitude prudente vis-à-vis des automobilistes.

**04 Partout tu traverseras.** Il n'y a en principe pas de passages piétons dans les zones 30. On traverse où l'on veut. Ici encore, égards et respect entre conducteurs et piétons jouent un rôle essentiel. Ils se traduisent dans une règle simple: chercher le regard de l'autre afin de s'assurer d'avoir été bien vu. Quand il y a un passage piéton, celles et ceux qui traversent sont tenus de l'emprunter.

### Regeln für die Tempo-30-Zonen

Seit 2005 sind in Siders zwölf und in Granges zwei Zonen mit Geschwindigkeitsbegrenzung auf 30 km/h eingeführt worden. Insgesamt sind auf dem Gemeindeterritorium gegenwärtig 10 Kilometer davon betroffen. Hier zur Erinnerung die Regeln:

- Geschwindigkeit begrenzt auf 30 km/h
- Rechtsvortritt für sämtliche Fahrzeuge
- Respektieren der übrigen Verkehrsteilnehmer
- Fussgänger die Strasse überqueren lassen (es gibt keine Fussgängerstreifen)

In den Tempo-30-Zonen gibt es schätzungsweise rund 25 bis 30 % weniger Unfälle mit schwerwiegenden Folgen. Von dieser zusätzlichen Sicherheit profitieren vor allem Kinder. Auch der Verkehrslärm wird reduziert, was eine Verbesserung der Lebensqualität mit sich bringt.



### Des avantages pour les enfants

Une zone 30 permet de mieux partager la voie publique entre les différents usagers: enfants et adultes, piétons, vélos, rollers et automobilistes. Un partage qui se traduit par d'importants bénéfices en termes de sécurité et de qualité de vie. Bien que les chiffres diffèrent selon les sources, on peut estimer de 25 à 30 % la diminution des accidents graves dans les zones 30.

Ce gain de sécurité profiterait particulièrement aux enfants. Une étude du Royal College Hallaway démontre que les petits peinent à évaluer la vitesse et la trajectoire de voitures qui roulent à plus de 40 km/h. En dessous, ils anticipent le danger presque comme des adultes. Côté qualité de vie, le bruit du trafic est atténué.



// Les rencontres-dégustations de Vinum Montis connaissent un joli succès.



// Encore plus de convivialité et de découvertes...Le Salon des vins suisses VINEA revient au centre-ville les 2 et 3 septembre 2016.

## Sur nos monts quand le bon vin...

La Ville a placé l'œnotourisme dans les priorités de sa politique touristique. «Vinum Montis» concrétise cet objectif stratégique. Derrière ce terme se décline un concept de promotion au service de tous les partenaires vitivinicoles entre St-Léonard et Salgesch, qui profile le vin comme l'essence même du tourisme régional. Pour y parvenir, l'Office du tourisme de Sierre, Salgesch et environs, a imaginé un travail sur deux axes.

Il mise d'abord sur une stratégie de communication ciblée, avec comme objectif principal une omniprésence sur les réseaux sociaux. Plus de 4600 personnes ont déjà adhéré à la communauté Vinum Montis sur Facebook. Un début prometteur.

Il rend ensuite cette démarche tangible avec la création de rencontres-dégustations dans des lieux symboliques ou insolites. Ceux qui font le vin et ceux qui le boivent s'y côtoient dans une atmosphère soignée. Pour le baptême du feu, huit rendez-vous figuraient au programme l'an passé. Le succès a été immédiat avec une fréquentation totale estimée à 2000 personnes. «Et de très bons échos sur l'adéquation entre la qualité des vins et la beauté des lieux», note le directeur de l'Office du tourisme Vincent Courtine.

Pour cette année, trois rendez-vous figurent encore à l'agenda: «Promesse d'émotions», jeudi 16 juin aux Petits-Lacs à Sierre; «Vins coup de cœur», jeudi 27 octobre au Château de Venthône et «Accords parfaits», jeudi 15 décembre au Château de Villa.

**Informations sur Vinum Montis auprès de l'Office du tourisme (027 455 85 35), [www.sierretourisme.ch](http://www.sierretourisme.ch), [www.vinumontis.ch](http://www.vinumontis.ch) et sur les réseaux sociaux.**

## Le Salon VINEA, bien dans son fauteuil

Le Salon des vins suisses VINEA reconduira sa formule autour de la place de l'Hôtel de Ville les vendredi 2 et samedi 3 septembre 2016. Testée avec succès l'an passé, la nouvelle configuration a plu aux exposants comme au public. La directrice de l'événement, Elisabeth Pasquier, se réjouit de cette évolution. «C'est une ambiance de place de village, très conviviale, propice à la découverte et aux rencontres. Nous avons également réussi à toucher un nouveau public, souvent extérieur au canton, pour la journée du samedi.»

Si le programme ne sera dévoilé que début août, quelques nouveautés sont d'ores et déjà annoncées. Ainsi, les stands de nourriture seront rassemblés autour de la fontaine pour une meilleure visibilité. La raclette retrouvera sa place aux côtés du foie gras, des salaisons et autres bouchées du terroir. Les amateurs de vins sont attendus dès vendredi 15h pour vivre des expériences gustatives inédites. Les Merlots et Pinots noirs primés seront en dégustation libre. L'occasion de questionner les encaveurs présents, de se laisser surprendre ou de confirmer ses préférences.

Si le Salon se renouvelle, c'est aussi pour surprendre et séduire les Valaisans. «La concurrence est forte dans le domaine. Les visiteurs ont tendance à délaisser les manifestations qu'ils connaissent depuis longtemps au profit de la nouveauté. Avec ce nouveau parcours, nous espérons leur donner envie de redécouvrir notre événement», explique Elisabeth Pasquier. D'autant plus que VINEA, avec son travail de promotion au niveau suisse, offre une diversité de vins impressionnante. Sur les 150 caves présentes, 60% sont valaisannes et 40% proviennent d'autres cantons viticoles.



© DEETCHÉESE



© DEETCHÉESE

// Le 1<sup>er</sup> août, les enfants auront droit à de nombreuses animations gratuites au centre-ville.

## Fête Nationale!

**Entre le Couleur Pavé du vendredi et le 1<sup>er</sup> août du lundi, Sierre fera la fête non-stop.**

C'est à quatre jours consécutifs d'animations que vous convie la Ville, du vendredi 29 juillet au lundi 1<sup>er</sup> août sur la place de l'Hôtel de Ville. Le vendredi, un programme classique avec Couleur Pavé. Le samedi, rebelote, mais en collaboration avec le festival Tohu Bohu pour la programmation. Dimanche, outre arts de rue et concerts, la soirée sera marquée par le spectacle de la Fête Nationale. On plongera cette année dans le monde de l'eau, avec un show aquatique en musique et en lumière autour d'une fontaine de 12 mètres de long. Lundi 1<sup>er</sup> août fera place à la célébration en famille de l'identité nationale. Le conseiller d'Etat genevois Pierre Maudet prononcera le discours de circonstance. En dehors des officialités, toute la place sera dédiée aux enfants avec gonflables, carrousels, trampolines, murs de grimpe et accrobranche.

## Couleur Pavé: la dolce vita du vendredi

**On ne change pas une formule qui a attiré 18'000 personnes ces deux dernières années. «Couleur Pavé» remet le couvert avec un cocktail d'arts de rue, de concerts et d'animations pour enfants.**

Les six soirées programmées sur la place de l'Hôtel de Ville proposent un menu alléchant pour petits et grands: les animations pour enfants ouvrent les feux dès 18h. Suivent deux concerts et des spectacles d'art de rue jusqu'à 22h30. Pour le dessert, c'est la détente sur les transats, les rencontres autour d'un verre sur les terrasses des cafés-restaurants, exceptionnellement ouvertes jusqu'à 1 heure du matin. Pour cette édition 2016, l'espace de fête sera embelli grâce à une décoration plus soignée et plus fleurie.

Couleur Pavé a toujours misé sur des ressources locales de qualité. La première soirée du 15 juillet en témoignera, avec la participation de l'école d'initiation aux arts du cirque CIRC'A'SIERRE. La dernière aussi avec un clin d'œil original à Rainer Maria Rilke. On n'en dira pas plus, mais la prose sublime du poète se fondra à une musique beaucoup plus contemporaine. Ce 19 août sera aussi le premier jour du Festival dédié à l'écrivain (lire page 15).

Le 5 août, comme tous les deux ans, Couleur Pavé invite un groupe du Festival International du Folklore de Martigny (FIFO).

**Couleur Pavé, tous les vendredis soir du 15 juillet au 19 août, Sierre, Place de l'Hôtel de Ville.** De 18h à 1h. Entrée libre. Programmation détaillée et infos pratiques sur [www.couleurpave.ch](http://www.couleurpave.ch)

*«Oser les coups de foudre inattendus. S'émuovoir devant le charme des artistes du coin. Magnifier les beautés architecturales de la place, jouer avec elle. Mettre de la couleur sur les pavés et les visages des enfants. Apprécier les produits d'un terroir unique, les associer à un cru de la région. Se rencontrer. En résumé, prendre le temps de vivre et profiter des douces soirées d'été, autrement. Couleur Pavé, simplement convivial! »*

Vincent Courtine, organisateur de Couleur Pavé & directeur de l'OT de Sierre, Salgesch et Environs

### Programme

**Samedi 30 juillet, de 18h à 01h30, place de l'Hôtel de Ville.** Entrée libre. Concerts, arts de rue, en collaboration avec le festival Tohu Bohu.

**Dimanche 31 juillet, de 18h à 22h30, place de l'Hôtel de Ville.** Entrée libre. Animations pour les enfants, concerts, spectacle «Féeries de l'eau», show musique et lumière autour d'une fontaine géante.

**Lundi 1<sup>er</sup> août, de 10h à 17h, place de l'Hôtel de Ville.** Entrée libre.

Toute la journée: animations et jeux gratuits pour enfants. Accrobranches.

**11h:** discours de la Fête Nationale par le conseiller d'Etat Pierre Maudet (GE), hymne national par La Géronde et apéritif offert.



## Week-end au bord de l'eau: 10 ans!

**Le festival a su trouver une ligne originale et s'y tenir au fil des ans. Rendez-vous du 1<sup>er</sup> au 3 juillet pour une édition particulièrement riche.**

Pour son édition anniversaire, le Festival «Week-end au bord de l'eau» propose toujours un patchwork de musique groove et électronique, d'arts visuels et de détente dans le cadre unique du lac de Géronde.

Originalité 2016: le Bus Nautiluscope, directement venu de Marseille. Ce véhicule en forme de poisson géant vous invite notamment à une visite virtuelle des fonds océaniques. Une façon de sensibiliser aux dangers de la pollution et à la nécessité du développement durable.

La marque des dix ans se traduira par la venue d'artistes, dont bon nombre de Valaisans, qui ont marqué le festival: Nemoy, Coconuts Kings, Imperial. Mais aussi, pour ne citer qu'eux, la tribu sud-africaine de Kid Fonque avec ses chanteurs et danseurs de Johannesburg. Les visiteurs trouveront également dans l'enceinte du festival des témoins

vivants de l'anniversaire: un vinyle «spécial dix ans», ainsi qu'un livre de cent pages qui retrace l'histoire du Festival.

Programmation complète, infos pratiques et billetterie sur : [www.aubordeleau.ch](http://www.aubordeleau.ch)

*«Je vois le Festival comme un événement convivial et atypique. Par son ouverture et son souci du détail, il est apprécié loin à la ronde. Il attire de plus en plus de visiteurs d'Europe et même du Canada et d'Afrique du Sud. Ce public nous rappelle chaque année à quel point nous vivons dans un environnement extraordinaire. Un Londonien m'a même écrit pour me dire que c'est le meilleur festival auquel il a eu la chance de participer!»*

Christophe Zwissig, président de l'association et fondateur du Festival



## Sierre Blues Festival: la bande à James Brown

**La 8<sup>e</sup> édition du Sierre Blues se concentre sur trois jours, du 7 au 9 juillet. Nouveau village et têtes d'affiche de haut vol.**

Le Sierre Blues Festival revient sur la plaine Bellevue, avec quelques changements. La journée familiale du dimanche disparaît et l'espace festivalier a été complètement revu. Le festivalier déambulera dans un grand village bien balisé, articulé autour de la grande scène. Autre nouveauté, la gratuité de l'entrée pour les moins de quinze ans.

Côté musique, le Festival propose une vingtaine de concerts sur la plaine et en ville. La soirée du samedi offre un menu de roi. Avec «Playing for Change», des musiciens de toute la planète revisitent les plus grands tubes de la world music, tous genres confondus. Programmée le même soir, «Beth Hart» est considérée comme l'héritière de Janis Joplin. Une voix directe, brute et authentique.

Le JB'S Original James Brown Band sera la tête d'affiche du jeudi. Une dizaine d'anciens musiciens de la star de la soul et du funk ont

décidé de se réunir à l'occasion du dixième anniversaire de sa mort. Ils feront revivre le mythe, en exclusivité suisse.

Sierre Blues Festival, les 7, 8 et 9 juillet 2016. Plaine Bellevue, [www.sierreblues.ch](http://www.sierreblues.ch)

*«Nous avons l'ambition de faire de Sierre et du Valais la destination annuelle des amoureux du blues du monde entier. Huit ans plus tard, 270 groupes et artistes de tous horizons ont joué ici. Des journalistes de 6 pays ont couvert l'édition 2015 (Angleterre, Allemagne, France, Italie, Etats-Unis, Canada). Le Sierre Blues Festival doit continuer à atteindre ses buts: renforcer sa place de leader des festivals blues open-air de Suisse, créer une communauté de fidèles spectateurs, faire rayonner le nom de Sierre et du Valais à travers le monde.»*

Silvio Caldelari, co-fondateur et président du Sierre Blues Festival



### Seulement pour vos yeux...

- 1500 Muscaris, une fleur à bulbe et ses petites clochettes bleues
- 1300 Coleus, des plantes tropicales qui composent des parterres colorés
- 1600 Heucheras, leur feuillage extraordinaire et leurs nombreuses variétés
- 200 Graminées
- 50 cactus
- 480 légumes du potager
- 70 grandes plantes en pot
- 30 essences d'arbustes (buis, magnolia, kaki, lauriers, azalées, orangées du Mexique)

[www.floralies.ch](http://www.floralies.ch)

## Les Floralies ont commencé, vivent les Floralies

**Cette exposition de quelque 5000 plantes en pots se découvre au fil de dix emplacements dans le centre-ville. Avec des couleurs, des découvertes et des surprises. A voir et à humer jusqu'au 3 juillet.**

2016 marque pour les Floralies l'avènement de leur nouvelle formule. Plus de fleurs coupées, à la brève durée de vie, mais des plantes en pots fleuries, qui seront toutes récupérées après l'événement. Une démarche plus durable, aussi dans le temps. Au lieu de se dérouler sur trois jours, les Floralies nouvelles s'étalent sur quatre semaines. Le lieu change lui aussi. Moins centralisée, l'exposition invite à un cheminement au cœur de la ville avec un départ à l'Office du tourisme, ponctué par dix emplacements thématiques.

Qu'y découvrirez-vous? Beaucoup, de toutes les couleurs et des toutes les variétés. Le Service des Parcs et Jardins de la ville, organisateur du rendez-vous, a misé sur la diversité et la surprise. Vous apprécierez ainsi une ambassade du Parc naturel

régional Pfyn-Finges, des plates-bandes de gazon là où vous ne les attendez pas, un potager en forme de trèfle et même un désert sur un toit. On ne vous en dira pas plus. L'expérience est à vivre et à voir.

### Journée d'inauguration

Le vernissage et la cérémonie d'ouverture se déroulent le **samedi 11 juin à 11h**, dans les jardins de l'Hôtel de Ville.

Discours de Juventa Zengaffinen, conseillère municipale et présidente des Floralies Sierroises et de François Genoud, président de la Ville. Apéritif offert à la population

De 10h à 16h: animations florales et attractions gratuites pour les enfants.

## Die Vorbereitungen der Floralies laufen auf Hochtouren

*Diese Ausstellung mit rund 5'000 Pflanzen kann bis zum 3. Juli 2016 im Stadtzentrum bewundert werden. Das neue Konzept der Floralies bevorzugt Topfpflanzen, die nach der Ausstellung wiederverwendet werden: ein nachhaltiges Konzept, auch in Bezug auf das Timing. Die Floralies beschränken sich nicht mehr auf drei Tage. Die Ausstellung dauert vier Wochen. Auch der Ausstel-*

*lungsort ist nicht mehr derselbe. Die dezentralisierte Ausstellung mit zehn thematischen Standorten lädt zu einem Spaziergang im Stadtzentrum ein. Ausgangspunkt ist das Tourismusbüro.*

*Organisiert wird dieser Anlass von der Gärtnerei der Stadt Siders. Ein Besuch lohnt sich auf jeden Fall!*



// L'ensemble bâlois Lemniscate présentera une interprétation musicale de cinq poèmes de Rilke, composée par Gérard Zinsstag.

## Le Festival Rilke **est de retour!**

La manifestation dédiée au poète se déroulera du 19 au 21 août au centre-ville de Sierre. La nouvelle formule sera davantage axée sur l'œuvre et la vie de Rilke dans la région.

Depuis sa dernière édition en 2012, le Festival Rilke s'est accordé un temps de réflexion. Une commission de spécialistes a élaboré un nouveau concept, adapté à un budget plus modeste, axé sur l'œuvre de Rainer Maria Rilke et son séjour dans la région. La manifestation s'installe au centre-ville de Sierre et se veut accessible à tous. Pour Brigitte Duvillard, conservatrice de la Fondation Rilke, «nul besoin d'être spécialiste pour profiter du festival. Rilke y est abordé par le théâtre, le cinéma, la musique, des lectures dans les bistros, une exposition... Le programme est ludique et instructif, chacun peut y trouver son compte».

### Rilke et Muzot en spectacle

Au menu de ces trois jours, du 19 au 21 août, une dizaine d'événements de grande qualité, présentés en français et en allemand, autour du thème de «la tour». Pourquoi la tour? Parce que les constructions hautes jalonnent la vie et l'œuvre de Rilke. Jusqu'à la tour de Muzot à Veyras, où le poète a trouvé la sérénité et l'inspiration. Mais au fait, pourquoi s'y est-il installé et comment y vivait-il? Deux spectacles percent le mystère, à travers un montage de textes choisis et des témoignages. Le thème de la tour donne également lieu à une installation interactive dans le rue du Bourg et à une exposition aux Caves de Courten.

Le Festival Rilke se veut aussi un espace de rencontre entre écrivains et public. Sept auteurs actuels ont été invités pour lire leurs textes dans les bistros sierrois, dont quatre poètes francophones: Laurence Verrey, Jean-Michel Maulpoix, Alexandre Voisard et Pierre Voélin.

Musique et cinéma sont également au programme. Trois concerts permettent d'entrer dans l'œuvre de Rilke: l'ensemble contemporain Lemniscate, la chanteuse Fabienne Marsaudon et un récital du poète Alexandre Voisard et du violoncelliste Jacques Boudubani. Au cinéma du Bourg, on pourra découvrir un film de 12 minutes sur Rilke en Valais, ainsi que d'autres courts-métrages en lien avec le poète.

Outre les temps forts de la manifestation, le visiteur pourra profiter de l'ambiance dans la rue. Chuchoteurs de poésie, les Souffleurs viendront titiller les oreilles des passants. Bouquinistes et artistes de rue seront présents entre l'Hôtel de Ville et la Maison de Courten.

### Sierre ist der ideale Ort: **Das Festival Rilke ist zurück**

*Die Veranstaltung zu Ehren des Dichters wird vom 19. bis 21. August im Stadtzentrum von Siders stattfinden. Das neue Konzept wird sich stark auf das Werk und das Leben Rilkes in der Region konzentrieren. Rund zehn Anlässe mit unterschiedlichen künstlerischen Ausdrucksformen werden sich mit dem Thema «der Turm» auseinandersetzen: Kino, Theater, Musik. Die zweisprachige Veranstaltung möchte ebenfalls eine Verbindung zwischen den Sprachen herstellen. Drei deutschsprachige Autoren werden in den Restaurants von Siders ihre Texte lesen: Gerhard Falkner, Uwe Kolbe und Rolf Hermann. Für Alejandro Hagen, Mitglied der Kunstkommission des Festivals, «ist dies eine einmalige Gelegenheit, mit herausragenden Autoren in Kontakt zu treten. Das Festival Rilke setzt zudem wie wohl kein anderer literarischer Anlass im Wallis sehr gezielt auf die Zweisprachigkeit. Sierre ist hierfür der ideale Ort.»*

### Les écoliers travaillent avec les écrivains

Le Festival Rilke a partagé son thème de la tour avec des classes valaisannes, en collaboration avec l'association Palais Valais, qui organise des ateliers littéraires en milieu scolaire. Quel sentiment évoque l'image de la tour? Peur? Isolement? Abri? Bonheur? C'est avec ces questions de départ que les élèves se sont lancés dans leur

projet d'écriture, sous la direction de quatre écrivains: Nicolas Couchepin, Rolf Hermann, Christine Pfammatter et Richard Reich. Plusieurs classes y ont participé, au CO de Goubing, à Crans-Montana, Salquenen et Brigue. Le vendredi 19 août à 18h au cinéma du Bourg, ils partageront leurs travaux avec le public.

**Festival Rilke, du 19 au 21 août 2016.**  
Découvrez le programme sur :  
[www.festivalrilke.ch](http://www.festivalrilke.ch)

# AGENDA

JUIN

17  
19

## CIRQUE STARLIGHT

Spectacle à la plaine Bellevue, les 17 et 18 juin à 20h, le 19 juin à 14h.

[www.cirquestarlight.ch](http://www.cirquestarlight.ch)

## 26 GRAND CONCOURS DE MINI-COURTS

Projection de courts-métrages en compétition, Anciens Abattoirs, 19h. Organisée par l'association Arkaos.

[www.arkaos.ch](http://www.arkaos.ch)

JUILLET

01  
03

## WEEK-END AU BORD DE L'EAU

Festival de musique groove et d'art visuel sur les rives du lac de Géronde.

[www.aubordeleau.ch](http://www.aubordeleau.ch)

07  
09

## SIERRE BLUES FESTIVAL

L'événement musical de l'été. Concerts à la plaine Bellevue et festival off en ville.

[www.sierreblues.ch](http://www.sierreblues.ch)

## 31 FÊTE NATIONALE AU CENTRE-VILLE

Animations et concerts samedi-dimanche.

01 Cérémonie officielle et parc d'attractions le lundi.  
AOÛT

[www.sierre-salgesch.ch](http://www.sierre-salgesch.ch)

AOÛT

14

## SIERRE-ZINAL

Course pédestre internationale.

[www.sierre-zinal.com](http://www.sierre-zinal.com)

26  
28

## FÊTE À GLAREY

Animations dans le quartier dès 18h.

## TOUS LES MARDIS DE L'ANNÉE

Marché de produits frais et artisanat sur la place de l'Hôtel de Ville, de 8h à 12h.

SEPTEMBRE

02  
03

## VINEA, SALON DES VINS SUISSES

Plus de 1200 vins à découvrir au centre-ville.

[www.vinea.ch](http://www.vinea.ch)

## 10 MARCHÉ DES CÉPAGES.

Animations et dégustations sur le sentier viticole entre Sierre et Salgesch.

[www.marchedescepapes.ch](http://www.marchedescepapes.ch)



**JUSQU'AU 3 JUILLET**

**FLORALIES SIERROISES**  
Plantes et aménagements naturels à découvrir au centre-ville. Départ du parcours à l'Office du tourisme de Sierre.

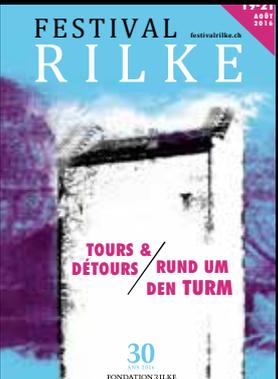
[www.floralies-sierroises.ch](http://www.floralies-sierroises.ch)



**15 JUILLET 19 AOÛT**

**COULEUR PAVÉ**  
Tous les vendredis dès 18h, événement gratuit «Couleur Pavé» sur la place de l'Hôtel de Ville. Animations pour les enfants, art de rue, concerts, petite restauration, terrasses et espace cosy.

[www.dreamago.com](http://www.dreamago.com)



**19-21 AOÛT**

**FESTIVAL RILKE**  
Le temps d'un week-end, la Ville de Sierre rend hommage au poète Rainer Maria Rilke qui séjourna dans la région. Au programme, une dizaine d'événements en relation avec Rilke: spectacles, films, lectures, concerts, exposition, art de rue.

[www.festivalrilke.ch](http://www.festivalrilke.ch)